

## กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความช่วยเหลือและแรงสนับสนุนจากบุคคลหลายฝ่าย ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์เป็นอย่างสูงที่ได้ช่วยเหลืออย่างเต็มกำลังและให้คำปรึกษาชี้แนะแนวทางอันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งนับตั้งแต่วันที่เริ่มต้นจนจบกระบวนการทำสารนิพนธ์ ทั้งยังเปิดโอกาสให้ผู้วิจัยได้ทดลองทำและเรียนรู้ในสิ่งที่เป็นความคิดของตนเอง โดยไม่เห็นว่าเป็นความยุ่งยากหรือเป็นการสูญเสียเปล่าแต่อย่างใด หากสารนิพนธ์ฉบับนี้มีข้อดีหรือก่อให้เกิดคุณประโยชน์อันใด ผู้วิจัยขอน้อมบูชาครูด้วยความเคารพยิ่ง

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร. ดำรงค์ อุดุลยฤทธิกุล ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์ และรองศาสตราจารย์ ดร. ชัชวดี ศรีลัมพ์ กรรมการสอบสารนิพนธ์ เป็นอย่างสูงที่กรุณาให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์ในการปรับปรุงแก้ไขสารนิพนธ์ให้ถูกต้องและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทยทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ทางด้านการแปล ระเบียบวิธีวิจัย และภาษาศาสตร์แก่ผู้วิจัย ซึ่งทำให้ผู้วิจัยมีพื้นฐานความรู้ในการทำวิจัยครั้งนี้

ขอขอบพระคุณ คุณเกียรติสุดา สุริยยศ บรรณารักษารบริหารนิตยสารสรรสาระที่อนุเคราะห์ไฟล์ต้นฉบับหนังสือเรื่อง *ความหวังและความกล้า* และ *รักและแบ่งปัน* ให้ผู้วิจัยนำมาใช้สร้างคลังข้อมูลภาษาคู่ขนานได้โดยสะดวก และบริษัทรีดเดอร์ส ไตเจสท์ ประเทศไทย จำกัด ที่อนุญาตให้ผู้วิจัยใช้ข้อมูลจากไฟล์ดังกล่าวเป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้

ขอขอบคุณ คุณวิมลวรรณ อังสุวรรณ ผู้มีหัวใจของนักวิจัยอย่างแท้จริง และมีน้ำใจคอยช่วยเหลือให้คำแนะนำแก่ผู้วิจัยในด้านเอกสารข้อมูลและให้คำปรึกษาเกี่ยวกับเนื้อหาในงานวิจัยด้วยดีเสมอมา คุณทวินนท์ สุขสวัสดิ์ ผู้คอยห่วงใยและเพื่อนคู่คิดที่ช่วยจุดประเด็นคำถามอันเป็นประโยชน์ตลอดระยะเวลาที่ทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ คุณวิภาสรา รักษ์วรวิจิตร ปิยมิตรที่ผู้วิจัยร้องขอความช่วยเหลือในยามคับขันได้ และเพื่อนร่วมเรียนสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษและไทยทุกท่านสำหรับกำลังใจและความช่วยเหลือทุกอย่างที่ได้รับในระหว่างการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณบิดามารดา ผู้เป็นแรงสนับสนุนสำคัญอย่างยิ่งที่ทำให้ผู้วิจัยสามารถบรรลุเป้าหมายของการศึกษาในครั้งนี้

สุณี ธนาเลิศกุล

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2552